

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Przekład audiowizualny (Ćw. audytoryjne), PG_00149688						
Kierunek studiów	Filologia rosyjska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2026 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2026/2027		
Poziom kształcenia	II stopnia		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	1		Język wykładowy		rosyjski		
Semestr studiów	2		Liczba punktów ECTS		2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr hab. Tatiana Kananowicz				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		28.0	50
Cel przedmiotu	Na zajęciach studenci zapoznają się z problemami przekładu audiowizualnego i opanują podstawy przekładu audiowizualnego w postaci napisów filmowych.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FROSMU2_W14] Zna i rozumie uwarunkowania (np. ekonomiczne, prawne, etyczne lub społeczne) działalności zawodowej wymagającej znajomości języka rosyjskiego w tym podstawowe zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości związanych z obszarem rosyjskojęzycznym.	Student zna podstawowe uwarunkowania prawne, etyczne, społeczne i ekonomiczne działalności tłumacza audiowizualnego pracującego z językiem rosyjskim, w szczególności związane z prawem autorskim, lokalizacją treści medialnych, współpracą z podmiotami rynku medialnego oraz funkcjonowaniem na rynku usług tłumaczeniowych.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FROSMU2_U06] Potrafi dokonać pogłębionej analizy zjawisk i procesów językowych charakterystycznych dla języka rosyjskiego oraz tekstów literackich w języku rosyjskim, odwołując się do konkretnych metod językoznawczych i literaturoznawczych, używając odpowiedniej terminologii specjalistycznej.	Potrafi przeprowadzić analizę przedtranslatorską tekstu oryginalnego z wykorzystaniem metodologicznego aparatu lingwistyki pod kątem występujących w nim jednostek przekładu właściwych dla danego typu tekstów audiowizualnych	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FROSMU2_U10] Potrafi tłumaczyć ustnie i pisemnie z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski zróżnicowane gatunkowo i tematycznie teksty.	Potrafi tłumaczyć z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski listy dialogowe z produkcji filmowych wykazując się znajomością odpowiednich strategii i taktyk translatorskich	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
Treści przedmiotu	Przekład audiowizualny i jego rodzaje. Napisy, voice-over, dubbing i ich specyfika. Etapy sporządzania napisów. Problemy tłumaczenia filmów: sygnały metakomunikacyjne, system adresatywny, kolokwializmy, slang, wulgaryzmy: strategię przekładu. Problemy przekładu elementów nacechowanych kulturowo w tłumaczeniu filmowym. Przekład humoru.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Wybór przedmiotu Zaawansowana znajomość języka rosyjskiego, wiedza z zakresu teorii przekładu, umiejętność organizowania pracy i posługiwania się niezbędnymi w pracy tłumacza narzędziami, znajomość terminologii specjalistycznej, chyba że w szczególnych przypadkach prowadzący postanowi inaczej.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	analiza tekstów z dyskusją (praca na zajęciach)	51.0%	20.0%
	przygotowanie polskich napisów do wskazanych przez wykładowcę fragmentów filmów rosyjskich (praca zaliczeniowa)	51.0%	60.0%
	rozwiązywanie zadań (praca na zajęciach)	51.0%	20.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Adamowicz-Grzyb G., Jak redagować napisy do filmów. ABC tłumacza filmowego, Warszawa 2010. Adamowicz-Grzyb G., Tłumaczenia filmowe w praktyce, Warszawa 2013.	

	Uzupełniająca lista lektur	Belczyk A., Tłumaczenie filmów, Wilkowice 2007. Bogucki Ł., Relewancja jako ograniczenie w procesie tworzenia napisów, http://www.jostrans.org/issue01/art_bogucki_pl.php; Ermolovič D.I., Imena sobstvennye: teoriâ i praktika mežazykovoj peredači, Moskva 2005 Krupnov V.N., V tvorčeskoj laboratorii perevodčika, http://www.library.ru/help/docs/n11466/krupnov.htm Siniawska-Sujkowska T., Adekwatność funkcjonalna przekładu a sygnały metakomunikacyjne (na materiale przekładów prozy rosyjskiej XX wieku), Gdańsk 2008. Siniawska-Sujkowska T., Przekład sygnałów metakomunikacyjnych w tłumaczeniu audiowizualnym, [w:] Frazeologia a przekład, Opole 2014. Tomaszkiewicz T., Przekład audiowizualny, Warszawa 2006. Słowniki współczesnego języka rosyjskiego (slangu, interżargonu, i in.), słowniki dwujęzyczne rosyjsko-polskie i polsko-rosyjskie
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Przetłumacz fragment filmu "Volšebnik"	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.